

LBRIS | We know  
RICK RIORDAN ks

*Magnus Chase  
și zeii din Asgard*

Corabia Morților

Traducere din engleză și note  
de Mariana Buruiană și Alex Moldovan

excalibur

1. Percy Jackson se străduiește din răspuțeri să mă omoare . . . . .	7
2. Sendvișuri cu falafel și garnitură de Ragnarok. . .	16
3. Moștenesc un lup mort și niște lenjerie de corp. . .	27
4. Stați așa. Acționați acum și mai primiți încă un lup gratis!. . . . .	36
5. Îmi iau rămas-bun de la Erik, Erik, Erik și de la Erik . . . . .	47
6. Am un coșmar despre unghiile de la picioare . . . .	62
7. Ne scufundăm cu toții . . . . .	72
8. În casa hipsterului supărăcios. . . . .	83
9. Devin vegetarian pentru o vreme . . . . .	92
10. Am putea vorbi despre mied? . . . . .	102
11. Sabia mea te trimite direct în – pauză pentru suspans – Funkytown. . . . .	113
12. Tipul cu picioarele . . . . .	122
13. Bunicul idiot care explodează . . . . .	134
14. Nu se întâmplă nimic. E un miracol. . . . .	143
15. Maimuța! . . . . .	152
16. Scuiptat contra drujbă. Ghici cine câștigă. . . . .	158
17. Suntem atacați de o grămadă de pietre . . . . .	166
18. Frământ lut de-mi sar capacele . . . . .	177

19. Particip la un miting al strigoilor . . . . .	187
20. Tveirvigi = Cel mai Groaznic Tip de Vigi . . . . .	197
21. Distracție cu o operație pe cord deschis . . . . .	205
22. Aduc vești proaste și... atât. Doar aduc vești proaste . . . . .	215
23. Ia-te după putoarea de broaște moarte (pe ritmurile melodiei <i>Follow the Yellow Brick Road</i> ) . . . . .	224
24. Îmi plăcea mai mult de tatăl lui Hearthstone când era un extraterestru care răpește vaci . . . . .	235
25. Punem la cale un plan groaznic . . . . .	242
26. Se împute treaba . . . . .	249
27. Câștigăm o piatră mică . . . . .	259
28. Pe mine să nu mă puneți să prăjesc inima dușmanului . . . . .	268
29. Cât pe ce să devenim o atracție turistică norvegiană. . . . .	277
30. Primim o veste bombă. . . . .	288
31. Mallory primește nuci . . . . .	297
32. Mallory primește și fructe. . . . .	306
33. Punem la cale un plan oribil de fabulos. . . . .	313
34. Premiul întâi: Un uriaș! Premiul al doilea: Doi uriași! . . . . .	321
35. Primesc ajutor de la un cârd de ciori . . . . .	329
36. Balada lui Tare ca Piatra – eroul orașului de trei lulele . . . . .	337
37. Alex îmi mușcă buzele . . . . .	348
38. Skadi știe tot, țintește tot . . . . .	356
39. Devin poetic ca, știți voi... cineva poetic . . . . .	367
40. Primesc un apel cu taxă inversă de la Hel. . . . .	375

41. Cer o pauză. ....	386
42. Încep modest .....	395
43. Închei în forță. ....	404
44. Ei de ce au tunuri? Și eu vreau tunuri. ....	413
45. Dacă aveți habar ce se întâmplă în capitolul acesta, vă rog să-mi spuneți și mie, fiindcă n-am nici cea mai vagă idee .....	419
46. Câștig un halat de baie pufos .....	425
47. Am parte de multe surprize, unele chiar plăcute. ....	436
48. Conacul Chase devine un cămin .....	443
<i>Glosar</i> .....	448
<i>Rune (în ordinea apariției)</i> .....	455

CAPITOLUL 1

*Percy Jackson se străduiește  
din răputeri să mă omoare*

— Mai încearcă o dată, mi-a spus Percy. Și de data asta fără să mori.

Eram pe catargul corabiei *USS Constitution*<sup>1</sup>, privind spre portul Boston, care se afla la vreo șaizeci de metri mai jos, și îmi doream să mă știu apăra precum un șoim, ca să pot arunca proiectile de vomă spre Percy Jackson și să-l fac să plece.

Ultima dată când mă pusese să încerc săritura asta, cu numai o oră în urmă, îmi rupsesem fiecare oscior din corp. Alex Fierro mă dusese înapoi la Hotelul Walhalla tocmai la timp ca să mor la mine în pat.

Din păcate, eram un *einherjar*, adică un războinic nemuritor de-al lui Odin. Nu puteam muri definitiv atâta timp cât îmi dădeam duhul pe teritoriul Walhaliei. Treizeci de minute mai târziu, m-am trezit ca nou. Acum eram din nou aici, gata să mai sufăr un pic. Ura!

— Chiar e musai? am întrebat.

Percy era sprijinit de tachelaj. Părul lui negru flutura în bătaia vântului.

---

<sup>1</sup> Fregată de mare tonaj din lemn, cu trei catarge, aparținând Marinei Statelor Unite.

Arăta ca un tip normal – tricou portocaliu, blugi și o pereche de teniși Reebok albi, ponosiți. Dacă l-ai fi văzut mergând pe stradă, nu te-ai fi gândit: „Hei, uite un semizeu, e fiul lui Poseidon! Lăudați fie olimpicii!“ Nu avea branhii sau membrane interdigitale, deși avea niște ochi verzi ca marea – cam de aceeași nuanță pe care bănuiesc că o avea fața mea în acel moment. Singurul lucru ciudat la el era tatuajul de pe interiorul antebrațului – un trident negru precum cărbunele, cu o linie dedesubt și literele SPQR.

Îmi spusese că literele erau acronimul de la „Sono Pazzi Quelli Romani – romanii ăia sunt nebuni“. Nu-mi dădeam seama dacă glumea sau nu.

— Uite, Magnus, mi-a spus. Vei naviga prin ape turburi. O grămadă de monștri și zei ai mării și cine-știe-ce-alte-chestii vor încerca să te omoare, corect?

— Da, cam așa.

În traducere, asta însemna ceva de genul: „Te rog nu-mi mai aminti. Te rog să mă lași *în pace*.“

— La un moment dat, a spus Percy, o să fii aruncat de pe corabie, poate chiar de la înălțimea asta. Va trebui să știi cum să supraviețuiești impactului, să nu te îneci și să ieși la suprafață gata de luptă. Va fi greu, mai ales dacă apa-i rece.

Știam că avea dreptate. Din câte îmi spusese verișoara mea Annabeth, Percy trecuse prin aventuri și mai periculoase decât mine. (Iar eu locuiam în Walhalla. Muream cel puțin o dată pe zi.) Oricât de mult apreciam că venise de la New York să-mi dea sfaturi eroice legate de supraviețuirea sub apă, mă săturasem să tot dau greș.

Ieri fusesem înfulecat de un mare rechin alb, sugrumat de un calamar uriaș și înțepat de o mie de meduze furioase. Înghițisem câțiva litri de apă de mare

încercând să-mi țin respirația și aflasem că nu mă descurc mai bine la lupta corp la corp la zece de metri sub apă decât mă descurc pe uscat.

În dimineața aceea, Percy mă plimbase pe *Old Ironsides*<sup>1</sup>, încercând să mă învețe câteva noțiuni de bază din domeniul navigației, dar tot nu puteam face diferența între artimon și puntea de la pupa.

Și acum nu eram în stare să cad ca lumea de pe un stâlp.

Am privit în jos, la Annabeth și Alex Fierro, care ne urmăreau de pe punte.

— Hai că poți, Magnus! m-a încurajat Annabeth.

Alex Fierro și-a ridicat degetele mari în semn de OK. Cel puțin așa cred. Nu-mi dădeam bine seama de la distanța aia.

Percy a tras adânc aer în piept. Avusese răbdare cu mine, însă îmi dădeam seama că stresul de peste weekend începea să-l afecteze și pe el. De câte ori se uita la mine, ochiul stâng începea să i se zbată.

— E în regulă, prietene, m-a asigurat. Îți mai arăt o dată, bine? Pornești din poziția parașutistului, după care desfaci brațele ca un vultur ca să-ți încetinești căderea. Apoi, chiar înainte de a lovi apa, te îndrepti ca o săgeată – capul sus, călcâiele în jos, spatele drept, fesele încordate. Ultima parte e foarte importantă.

— Parașutist, am spus. Vultur. Săgeată. Fese.

— Corect, a zis Percy. Uită-te la mine cum fac.

A sărit de pe catarg, îndreptându-se spre apă în poziție perfectă de vultur. În ultimul moment, s-a îndreptat, cu călcâiele lipite, și a dispărut sub apă fără să

---

<sup>1</sup> Porecla fregatei *USS Constitution*, care provine de la tunurile pe care le are pe flancuri.

strobească deloc. O clipă mai târziu, a ieșit la suprafață cu palmele ridicate, de parc-ar fi zis: „Vezi? O nimica toată!“

Annabeth și Alex au aplaudat.

— Bine, Magnus! m-a încurajat Alex. E rândul tău! Fii bărbat!

Bănuiesc că aia trebuia să fie o glumă. De cele mai multe ori, Alex se identifica drept femeie, dar astăzi era cu siguranță bărbat. Uneori mă încurcam și foloseam pronumele greșit, așa că lui Alex îi plăcea să se răzbune tachinându-mă fără milă. Pentru că așa-s prietenii.

Annabeth a strigat:

— Hai că poți, vere!

Dedesubt, suprafața întunecată a apei sclipea ca un aparat metalic de făcut vafe proaspăt curățat, gata să mă strivească.

„Bun“, mi-am spus.

Am sărit.

Timp de o jumătate de secundă, m-am simțit destul de încrezător. Vântul îmi șuiera pe la urechi. Mi-am desfăcut brațele și am reușit să nu țip.

„Așa. Mă descurc.“

Chiar atunci, Jack, sabia mea, a decis să apară de nicăieri și să intre în vorbă cu mine.

— Hei, *señor*!

Pe lama lui cu două tăișuri erau niște rune strălucitoare.

— Ce faci?

Am dat din brațe, încercând să ajung în poziție verticală pentru impact.

— Jack, nu acum!

— Oh, am înțeles! Cazi! Știi, odată, eu și Frey cădeam...

Înainte să apuce să-și continue fascinanta poveste, m-am izbit de apă.

După cum mă avertizase Percy, frigul mi-a înghețat sistemul nervos. M-am scufundat, paralizat pe moment, iar aerul mi-a ieșit din plămâni. Gleznele îmi pulsau de parcă aș fi sărit pe o trambulină din cărămidă. Dar cel puțin nu eram mort.

M-am uitat să n-am răni grave. Dacă ești einherjar, ești mai receptiv la propria durere. Umbli clătinându-te pe câmpul de luptă din Walhalla, rănit de moarte, dându-ți ultima suflare, și-n timpul ăsta îți spui calm: „A, deci asta simți când îți zdrobești cutia toracică. Interessant!“

De data asta îmi rupsesem cu siguranță glezna stângă. Cea dreaptă era doar luxată.

Asta se putea repara ușor. Am invocat puterea lui Frey.

O căldură ca lumina soarelui de vară mi s-a răspândit prin corp, din piept spre membre. Durerea s-a domolit. Nu eram la fel de priceput să mă vindec pe mine pe cât eram să-i vindec pe alții, dar am simțit cum mi se vindecau gleznele – de parcă un roi de viespi prietenoase și-ar fi croit drum prin carne, punându-mi la loc oasele, lipindu-mi ligamentele.

„Ah, e mai bine“, mi-am zis, în timp ce pluteam prin întunericul rece. „Acum, mai am ceva de făcut... A, da. Să respir.“

Jack și-a lipit mânerul de mâna mea ca un câine care caută atenție. Mi-am înfășurat degetele în jurul mânerului de piele și m-a tras în sus, scoțându-mă din apă ca pe o nimfă propulsată de rachete. Gâfâind și tremurând, am aterizat pe puntea corabiei *Old Ironsides*, lângă prietenii mei.

— Uau.

Percy a făcut un pas înapoi.

— De data asta a fost diferit. Ești bine, Magnus?

— Bine, am zis, cu vocea unei rațe cu pneumonie.

Percy s-a uitat la runele ce sclipeau pe sabia.

— De unde a apărut sabia asta?

— Salut, eu sunt Jack!

Annabeth și-a înăbușit un țipăt.

— Lucrul vorbește?

— *Lucrul?* a întrebat Jack. Hei, cucoană, puțin respect. Eu sunt *Sumarbrander!* Sabia Verii! Arma lui Frey! Sunt pe-aici de mii de ani! Ca să nu mai zic că sunt un tip!

Annabeth s-a încruntat.

— Magnus, când mi-ai povestit despre sabia magică e posibil să fi uitat să menționezi că poate vorbi?

— Serios?

Sincer, chiar nu-mi aduceam aminte.

Jack lipsise în ultimele săptămâni, făcând ce făceau săbiile magice deștepte în timpul liber. Percy și cu mine folosisem săbiile standard de la Hotelul Walhalla ca să ne antrenăm. Nu-mi trecuse prin minte că Jack și-ar putea face apariția pe nepusă masă pentru a se prezenta. În plus, faptul că Jack vorbea era cea mai puțin ciudată abilitate a lui. Faptul că putea cânta toate rolurile din *Jersey Boys*<sup>1</sup> pe de rost... *asta* era ciudat.

Alex Fierro de-abia s-a abținut să nu râdă. Purta haine roz și verzi, ca de obicei, deși nu-l mai văzusem în ținuta asta: bocanci de piele cu șireturi, blugi roz pe picior, o cămașă verzuie scoasă din pantaloni și o

<sup>1</sup> Musical celebru care spune povestea lui Frankie Valli și a trupei The Four Seasons.

cravată îngustă în carouri, nu foarte strânsă pe gât. Cu ochelarii Ray-Ban cu rame groase negre și cu părul verde, parcă era de pe coperta albumului unei trupe de New Wave din 1979.

— Fii politicos, Magnus, a spus. Fă-le cunoștință prietenilor tăi cu sabia.

— Da, bine. Jack, ei sunt Percy și Annabeth. Sunt semizei greci.

— Hmm.

Jack n-a părut impresionat.

— L-am întâlnit pe Hercule odată.

— Cine nu l-a întâlnit? a mormăit Annabeth.

— Ai dreptate, a spus Jack. Dar dacă sunteți prietenii lui Magnus...

Apoi a rămas complet nemișcat. Runele s-au estompat. A sărit din mâna mea și a zburat spre Annabeth, iar lama îi zvâcnea de parcă ar fi căutat ceva.

— Unde e? Unde o ascunzi?

Annabeth s-a retras spre balustradă.

— Stai așa, sabie. Țasta e spațiul meu personal!

— Jack, poartă-te frumos, a spus Alex. Ce faci?

— E pe-aici pe undeva, a insistat Jack.

A zburat la Percy.

— Aha! Ce ai în buzunar, marinare?

— Poftim?

Lui Percy nu-i prea plăcea sabia magică ce se fâșia în jurul lui.

Alex și-a scos ochelarii.

— Bun, m-ai făcut curios. Ce ai în buzunar, Percy? Săbiile curioase vor să știe.

Percy a scos din blugi un pix obișnuit.

— La ăsta te referi?

— BAM! a spus Jack. Cine e frumusețea asta?

— Jack. E un stilou.

— Nu, nu e adevărat! Arată-mi-l! Arată-mi-l!

— Ăăă... sigur.

Percy a scos capacul pixului.

Acesta s-a transformat imediat într-o sabie de aproape un metru, cu o lamă strălucitoare de bronz în formă de frunză. În comparație cu Jack, arma părea delicată, aproape mică, dar din felul în care o mânua Percy, n-aveam nicio îndoială că-și putea apăra pielea pe câmpurile de luptă din Walhalla cu chestia aia.

Jack s-a întors cu vârful spre mine, iar runele de pe el au căpătat o tentă vișinie.

— Vezi, Magnus? Ți-am spus că nu-i o prostie să porți o sabie deghizată în pix!

— Jack, n-am spus asta niciodată! am protestat. Tu ai spus.

Percy a ridicat dintr-o sprânceană.

— Despre ce tot vorbiți?

— Despre nimic, am spus în grabă. Deci el e celebrul *Anaklusmos*, Forța Apei? Annabeth mi-a povestit despre el.

— *Ea*, a corectat-o Jack.

Annabeth s-a încruntat.

— Sabia lui Percy este o „ea“?

Jack a izbucnit în râs.

— Ei bine, *da*.

Percy s-a uitat lung la Forța Apei, deși i-aș fi putut spune din experiență că era aproape imposibil să-ți dai seama de genul unei săbii doar privind-o.

— Nu știu, a spus el. Ești sigură?

— Percy, a zis Alex. Respectă genul.

— Bine, bine, a răspuns Percy. Mi se pare pur și simplu ciudat că n-am știut lucrul ăsta până acum.

— Pe de altă parte, a spus Annabeth, nu știai că pixul poate să și scrie până anul trecut.

— Asta a fost o lovitură sub centură, istepto.

— În fine! a intervenit Jack. Important e că Forța Apei e aici acum, că e frumoasă și că m-a cunoscut! Poate că am putea... știu și eu... să rămânem puțin singuri ca să vorbim despre... ăăă ... chestii de-ale săbiilor?

Alex a rânjit.

— Ce idee bună! Ce-ar fi să lăsăm săbiile să se cunoască, iar noi să luăm prânzul? Magnus, crezi că reușești să mănânci niște falafel fără să te îneci?



## CAPITOLUL 2

*Sendvișuri cu falafel  
și garnitură de Ragnarok*

Am mâncat pe puntea de la pupă. (Ia uitați ce bine mă descurc cu termenii nautici!)

După o dimineață de eșecuri, simțeam că mi-am câștigat cu adevărat dreptul la chiftele de năut prăjite cu *pita*, la iaurt și felii reci de castravete, precum și la kebabul de miel extra picant. Annabeth se ocupase de picnic. Știa exact ce-mi place.

Hainele mi s-au uscat rapid la soare. Simțeam briza caldă plăcut pe față. Velierele treceau prin port, în timp ce avioanele brăzdau cerul albastru, plecând de la Aeroportul Logan spre New York, California sau Europa. Bostonul părea încărcat cu energie ca o sală de clasă la ora 14:59, când copiii așteaptă să se sune, toată lumea fiind gata să plece din oraș pe durata verii și să se bucure de vremea frumoasă.

Eu nu voiam decât să stau locului.

Forța Apei și Jack stăteau într-un colac de parâmă din apropiere, cu mânerle sprijinite de balustradă. Forța Apei se comporta ca orice obiect neînsuflețit, dar Jack se tot apropia de ea, pălăvrăgind, iar lama lui strălucitoare căpătase aceeași nuanță de bronz-închis ca a ei. Din fericire, Jack era obișnuit să vorbească de

unul singur. Glumea. O complimenta. Se dădea mare cu prietenii lui celebri.

— Știi, *Thor*, *Odin* și cu mine eram odată într-o tavernă...

Dar Forța Apei nu dădea semne că ar fi fost impresionată.

Percy a înfulecat lipia cu falafel. Pe lângă faptul că putea respira pe sub apă, avea și capacitatea de a înghiți mâncarea pe nemestecate.

— Deci, a spus el, când plecați?

Alex a ridicat dintr-o sprânceană spre mine, parcă spunând: „Chiar, Magnus. Când plecăm?”

Încercasem să evit subiectul ăsta în discuțiile cu Fierro în ultimele două săptămâni, fără prea mult succes.

— În curând, am spus. Nu știm exact încotro ne îndreptăm sau cât ne va lua să ajungem...

— Povestea vieții mele, a spus Percy.

— ...dar trebuie să găsim corabia morții a lui *Loki*, aia mare și urâtă, înainte de solstițiul de vară, când o să plece. Este ancorată undeva de-a lungul graniței dintre *Niflheim* și *Jotunheim*. Am estimat că ne va lua câteva săptămâni să străbatem distanța pe mare.

— Ceea ce înseamnă, a spus Alex, că ar fi trebuit să plecăm deja. Neapărat trebuie să plecăm până la sfârșitul săptămânii, că suntem pregătiți sau nu.

Mi-am văzut fața îngrijorată în lentilele lui fumurii. Amândoi știam că nu eram deloc „pregătiți”, cum nu fusesem nici în *Niflheim*.

Annabeth și-a îndoit picioarele sub ea. Avea părul lung și blond prins în coadă. Pe tricoul albastru-închis stătea scris cu galben: COLLEGE OF ENVIRONMENTAL DESIGN, UC BERKELEY.